

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Nr. 19-2/2024

# CLASSICA & CHRISTIANA



EDITURA UNIVERSITĂȚII „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI

***Classica et Christiana***

Revista Centrului de Studii Clasice și Creștine

Fondator: Nelu ZUGRAVU

**19/2, 2024**

***Classica et Christiana***

Periodico del Centro di Studi Classici e Cristiani

Fondatore: Nelu ZUGRAVU

**19/2, 2024**

**ISSN: 1842 – 3043**

**e-ISSN: 2393 – 2961**

## **Comitetul științific / Comitato scientifico**

Moisés ANTIQUEIRA (Universidade Estadual do Oeste do Paraná)  
Sabine ARMANI (Université Paris 13-CRESC – PRES Paris Cité Sorbonne)  
Immacolata AULISA (Università di Bari Aldo Moro)  
Andrea BALBO (Università degli Studi di Torino)  
Antonella BRUZZONE (Università degli Studi di Sassari)  
Livia BUZOIANU (Muzeul Național de Istorie și Arheologie Constanța)  
Marija BUZOV (Institute of Archaeology, Zagreb)  
Dan DANA (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)  
Maria Pilar GONZÁLEZ-CONDE PUENTE (Universidad de Alicante)  
Attila JAKAB (Civitas Europica Centralis, Budapest)  
Fred W. JENKINS (University of Dayton)  
Domenico LASSANDRO (Università di Bari Aldo Moro)  
Carmela LAUDANI (Università della Calabria)  
Patrizia MASCOLI (Università di Bari Aldo Moro)  
Dominic MOREAU (Université de Lille)  
Eduard NEMETH (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)  
Sorin NEMETI (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)  
Evalda PACI (Centro di Studi di Albanologia, Tirana)  
Vladimir P. PETROVIĆ (Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade)  
Luigi PIACENTE (Università di Bari Aldo Moro)  
Sanja PILIPOVIĆ (Institute of Archaeology, Belgrade)  
Mihai POPESCU (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)  
Julijana VISOČNIK (Archdiocesan Archives of Ljubljana)  
Heather WHITE (Classics Research Centre, London)

## **Comitetul de redacție / Comitato di redazione**

Claudia TĂRNĂUCEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Nelu ZUGRAVU, director al Centrului de Studii Clasice și Creștine  
al Facultății de Istorie a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
(*director responsabil / direttore responsabile*)

### *Correspondența / Corrispondenza:*

Prof. univ. dr. Nelu ZUGRAVU  
Facultatea de Istorie, Centrul de Studii Clasice și Creștine  
Bd. Carol I, nr. 11, 700506 – Iași, România  
Tel. ++40 232 201634 / Fax ++40 232 201156  
e-mail: nelu@uaic.ro

Toate contribuțiile sunt supuse unei duble analize anonime (*double-blind peer review*), efectuate de specialiști români și străini.

All contributions are subject to a double anonymous analysis (*double blind peer review*), carried out by Romanian and foreign specialists.

La redazione sottopone preliminarmente tutti i contributi pervenuti a un procedimento di doppia lettura anonima (*double-blind peer review*) affidato a specialisti romeni e stranieri.

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” din IAȘI  
FACULTATEA DE ISTORIE  
CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE

## *Classica et Christiana*

**19/2**  
**2024**

**Atti del XIII Convegno romeno-italiano *Tradizione e innovazione tra antichità classica e medioevo: forme, strumenti e modelli di comunicazione letteraria e artistica***  
**(Iași, 26-28 settembre 2023)**

**a cura di**

**Nelu ZUGRAVU**

Tehnoredactor: Nelu ZUGRAVU

**ISSN: 1842 – 3043**  
**e-ISSN: 2393 – 2961**

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
700511 - Iași, tel./fax ++ 40 0232 314947

## SUMAR / INDICE / CONTENTS

### SIGLE ȘI ABREVIERI – SIGLE E ABBREVIAZIONI / 361

\*\*\*

### **Atti del XIII Convegno romeno-italiano *Tradizione e innovazione tra antichità classica e medioevo: forme, strumenti e modelli di comunicazione letteraria e artistica***

**(Iași, 26-28 settembre 2023)**

Programma del Convegno / 363

Maria AMBROSETTI, Forme della narrazione drammatica in Ammiano Marcellino [Forms of dramatic narrative in Ammianus Marcellinus] / 369

Florica BOHÎLȚEA-MIHUȚ, Classical authors in Sidonius Apollinaris' letters / 387

Antonella BRUZZONE, Paradosso, metamorfosi, spettacolo. Suggestioni ovidiane nella *Gigantomachia* latina di Claudiano [Paradox, metamorphosis, spectacle. Ovidian suggestions in Claudian's Latin *Gigantomachy*] / 401

Federica CALABRESE, San Barbato di Benevento, "l'apostolo del Sannio", uccisore di vipere d'oro ed estirpatore di alberi sacri [St. Barbato of Benevento, "the Apostle of Sannio", golden snakes' killer and holy trees eradicator] / 431

Emanuel GROȘU, Da *refrigerium* al suo contrario. Alcune sfumature del concetto nelle *visiones animarum* medievali [From *refrigerium* to its opposite. Some nuances of the concept in occidental *visiones animarum*] / 447

Simona NICOLAE, Quand l'amour chrétien revêt le péplos d'Aphrodite (*Anthologia Palatina, liber V*) [When Christian love puts on the peplos of Aphrodite (*Palatine Anthology, Book V*)] / 463

Daniel NIȚĂ-DANIELESCU, The *Prefaces* of Metropolitan Veniamin Costachi – role and significance in the age of “national regeneration” and “European sentiment” / 477

Dan RUSCU, The Paternus Plate and its Symbolism / 495

Nelu ZUGRAVU, Continuità lessicali, continuità e discontinuità semantiche e simboliche nelle *Historiae abbreviatae* di Aurelio Vittore [Lexical continuities, semantic and symbolic continuities and discontinuities in the *Historiae abbreviatae* of Aurelius Victor] / 511

\*\*\*

### STUDII – STUDI / 531

Maria Carolina CAMPONE, *Aeternitas imperii*. L’Arco di Costantino, la *mens imperiale* e l’*evocatio* cristiana [Aeternitas imperii. *The Arch of Constantine, the imperial mens and the Cristian evocatio*] / 531

Juan Ramón CARBÓ GARCÍA, The Emperor Marcus Aurelius Antoninus Elagabalus and the triad of Emesa: Azizos and Monimos, companions of Sol Invictus Elagabal / 565

Elisa DELLA CALCE, Defending Sulla... to condemn the Catilinarians once again? Some moral and political concepts from Cicero’s *Pro Sulla* / 581

Valentino D’URSO, *Fabula mendax*. Religiosità e concezione del mito nel *Bellum civile* di Lucano [Fabula mendax. *Myth and religiosity in Lucan’s Bellum civile*] / 609

M.<sup>a</sup> Pilar GONZÁLEZ-CONDE PUENTE, La présence épigraphique d’*Elagabalus* en Hispanie [Epigraphic evidences from the reign of *Elagabalus* in Hispania] / 639

Martijn ICKS, The crimes and vices of Elagabalus. Building blocks for a character assassination / 659

Carmela LAUDANI, La tomba di Decio Magio (Sil. 11, 377-384) [The tomb of Decius Magius (Sil. 11, 377-384)] / 677

- Marcello MARIN, Leggere i testi cristiani oggi: ragioni, metodi e finalità [Reading Christian texts today: reasons, methods and purposes] / 693
- Lucrețiu MIHAILESCU-BÎRLIBA, Le dossier épigraphique du règne d'Héliogabale en Mésie Inférieure [The epigraphic file of Heliogabalus' reign in Moesia Inferior] / 707
- Eleonora S. MURONI, Persistenze e suggestioni: *Sol Invictus* nell'età di Costantino [Persistence and suggestions: *Sol Invictus* in the Constantinian age] / 713
- Eduard NEMETH, Dacia during the reign of emperor Elagabalus / 753
- Miguel P. SANCHO GÓMEZ, Los *primani* y la batalla de Estrasburgo (357): algunas consideraciones sobre la infantería pesada tardía y el generalato del César Juliano [The *Primani* and the battle of Strasbourg (357): some considerations on the Late Roman heavy infantry and the generalship of the Caesar Julian] / 757
- Semíramis Corsi SILVA, The emperor and the historian: an analysis of Elagabalus' image considering Cassius Dio's trajectory and point of view / 789
- Francesca SIVO, Donne fragili come brocche. Lezioni di didattica spirituale e sociale nel Medioevo [Fragile women as pitchers. Lessons of spiritual and social didactics in the Middle Ages] / 813





## SIGLE ȘI ABREVIERI / SIGLE E ABBREVIAZIONI\*

ACO	<i>Acta Conciliorum Oecumenicorum</i> , ed. E. Schwartz, Berlin, 1914 sqq.
ANRW	<i>Ausstieg und Niedergang der römischen Welt. Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung</i> , II, <i>Prinzipat</i> , Berlin-New York.
BOR	<i>Biserica Ortodoxă Română</i> , București.
CCL	<i>Corpus Christianorum. Series Latina</i> , Turnhout, 1953 sqq.
CSEL	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i> , Vienna-Leipzig, 1860 sqq.
EAC	A. Di Berardino (ed.), <i>Encyclopedia of Ancient Christianity</i> , vols. 1-3, Downers Grove, 2014.
LCI	E. Kirschbaum (ed.), <i>Lexikon der christlichen Ikonographie</i> , vols. 1-4, Rome-Freiburg-Basel-Vienna, 1994.
LIMC	<i>Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae</i> , I-VIII, Zürich-München-Düsseldorf, 1981-1997.
MMS	<i>Mitropolia Moldovei și Sucevei</i> , Iași.
PG	<i>Patrologiae cursus completus. Series Graeca</i> , Paris.
PL	<i>Patrologiae cursus completus. Series Latina</i> , Paris.
PLRE, I	<i>The Prosopography of the Later Roman Empire</i> , I, A. D. 260-395, by A. H. M. Jones, J. R. Martindale, J. Morris, Cambridge, 1981.
RIC	<i>Roman Imperial Coinage</i> .
RE	<i>Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft</i> (Pauly-Wissowa-Kroll), Stuttgart-München.
RGZM	<i>Römische Militärdiplome und Entlassungsurkunden in der Sammlung des Römisch-Germanischen Zentralmuseums</i> , Mainz.
RLBK	K. Wessel (ed.), <i>Reallexikon zur Byzantinischen Kunst</i> , Bd. I, Stuttgart, 1966 sqq.
SC	<i>Sources Chrétiennes</i> , Paris-Lyon.
ThLL (ThLL)	<i>Thesaurus linguae Latinae</i> .

---

\* Cu excepția celor din *L'Année Philologique* și *L'Année Épigraphique* / Escluse quelle segnalate da *L'Année Philologique* e *L'Année Épigraphique*.





**UNISS**  
UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI SASSARI



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO**



**UNIVERSITATEA  
„ALEXANDRU IOAN CUZA”  
din IAȘI**



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
di CATANIA**



**FACULTATEA de  
ISTORIE**



**CSCC**  
CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE

**XIII CONVEGNO ROMENO-ITALIANO**  
**Tradizione e innovazione tra antichità classica e**  
**medioevo: forme, strumenti e modelli di comunicazione**  
**letteraria e artistica**

**AL XIII-LEA COLOCVIU ROMÂNNO-ITALIAN**  
**Tradiție și inovație între antichitatea clasică și Evul Mediu:**  
**forme, instrumente și modele de comunicare**  
**literară și artistică**

**Iași, 26-28 settembre / septembrie 2023**  
**Sala H1 (Facoltà di Storia / Facultatea de Istorie)**



**ORGANIZZATORE / ORGANIZATOR:**  
**Nelu ZUGRAVU**

**GRAFICA / GRAFICĂ: Anton GIURGIU**



**UNISS**  
UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI SASSARI



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO**



**UNIVERSITATEA  
„ALEXANDRU IOAN CUZA”  
din IAȘI**



**UNIVERSITÀ  
degli STUDI  
di CATANIA**

**FACULTATEA  
DE ISTORIE**



**CSCC**

**CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE**

## **XIII CONVEGNO ROMENO-ITALIANO**

***Tradizione e innovazione tra antichità classica e  
medioevo: forme, strumenti e modelli di comunicazione  
letteraria e artistica***

## **AL XIII-LEA COLOCVIU ROMÂNNO-ITALIAN**

***Tradiție și inovație între antichitatea clasică și Evul Mediu:  
forme, instrumente și modele de comunicare  
literară și artistică***

**Iași, 26-28 settembre / septembrie 2023  
Sala H<sub>1</sub> (Facoltà di Storia / Facultatea de Istorie)**

**Organizzatore / Organizator:**

**Nelu ZUGRAVU**

## PROGRAMMA / PROGRAM

**Martedì / Marți, 26 settembre / septembrie 2023**

**8.00-13.00**

Arrivo degli ospiti / Sosirea invitaților

**16.30-19.00**

Moderatore / Moderator:

**Nelu ZUGRAVU**

**16.30-16.45:** Apertura del convegno; saluti istituzionali / Deschiderea colociului; salutul organizatorilor

**16.45-17.15:** Relazione inaugurale / Comunicare inaugurală: Mela ALBANA (Università degli Studi di Catania), ***Cultura e potere nell'età di Valentiniano I***

**17.15-17.30:** Discussione / Discuții

**17.30-17.45:** Pausa / Pauză

**17.45-18.30: *Presentazione libri***

Iulian-Gabriel HRUȘCĂ (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași) presenta: M. TULLI CICERONIS *Actionis secundae in C. Verrem: Liber V*, Luigi Piacente recognovit, adnotationes criticas et indices adiecit, Claudia Tărnăuceanu Dacoromanice uertit, notis atque commentariis instruxit, Luigi Piacente et Claudia Tărnăuceanu praefationem composuerunt = M. TULLIUS CICERO, *A doua acțiune împotriva lui Verres: Cartea a V-a*, restabilirea textului latin, apparatus criticus, indici de Luigi Piacente, traducere în limba română, note și comentarii de Claudia Tărnăuceanu, introducere de Luigi Piacente și Claudia Tărnăuceanu, Editura Universității din București, 2023

Luigi PIACENTE (Università degli Studi di Bari Aldo Moro) presenta: Federica CALABRESE, *Il sito di Glastonbory. Fonti letterarie e indagini archeologiche sul 'primo' contesto cristiano di Britannia*, Aracne, Roma, 2022

**18.30-19.00:** Discussione / Discuții

**19.30:** Cena / Cina

**Mercoledì / Miercuri, 27 settembre / septembrie 2023**

**9.00-10.15**

Moderatore / Moderator:

**Dan RUSCU**

**9.00-9.30:** Nelu ZUGRAVU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), ***Continuità lessicali – continuità e discontinuità semantiche e simboliche nelle Historiae abbreviatae di Aurelio Vittore***

**9.30-10.00:** Ecaterina Gabriela LUNG (Universitatea din București), ***Geography and ideology in Late Antiquity***

**10.00-10.15:** Discussione / Discuții

**10.15-10.30:** Pausa caffè / Pauză de cafea

**10.30-12.30**

Moderatore / Moderator:  
**Alessandro LAGIOIA**

**10.30-11.00:** Maria AMBROSETTI (Università degli Studi di Sassari), *Forme della narrazione drammatica in Ammiano Marcellino*

**11.00-11.30:** Antonella BRUZZONE (Università degli Studi di Sassari), *Paradosso, metamorfosi, spettacolo. Suggestioni ovidiane nella Gigantomachia latina di Claudiano*

**11.30-12.00:** Florica BOHÎLȚEA-MIHUȚ (Universitatea din București), *Classical authors in Sidonius Apollinaris' library*

**12.00-12.30:** Discussione / Discuții

**12.30-15.00:** Pausa pranzo / Pauză de prânz

**15.00-17.00**

Moderatore / Moderator:  
**Antonella BRUZZONE**

**15.00-15.30:** Emanuel GROSU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), *Da refrigerium al suo contrario. Alcune sfumature del concetto nelle visiones animarum medievali*

**15.30-16.00:** Simona NICOLAE (Universitatea din București/ Institutul de Studii Sud-Est Europene), *L'hellénisme païen des épigrammes chrétiens (Anthologie Palatine)*

**16.00-16.30:** Alessandro LAGIOIA (Università degli Studi di Bari Aldo Moro), *“O misera domus Herculea”: un contributo inedito alla fortuna del mito di Ercole nel primo umanesimo*

**16.30-17.00:** Discussione / Discuții

**17.00-17.15:** Pausa / Pauză

**17.15-18.30**

Moderatore / Moderator:  
**Luigi PIACENTE**

**17.15-17.45:** Federica CALABRESE (Ministero della Cultura, Italia), *San Barbato di Benevento. Passaggio dal paganesimo al cristianesimo in terra campana*

**17.45-18.15:** Dan RUSCU (Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca), *La patena del vescovo Paternus di Tomi e il suo simbolismo*

**18.15-18.30:** Discussione / Discuții

**19.00:** Cena / Cina

**Giovedì / Joi, 28 settembre / septembrie 2023**

**8.30-10.30**

Moderatore / Moderator:  
**Simona NICOLAE**

**8.30-9.00:** Claudia TĂRNĂUCEANU, Ana-Maria GÎNSAC (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), *Innovation et nouveauté dans la traduction biblique du*

**latin au roumain. Les Psaumes de la Bible de Blaj (1760-1761) versus des versions antérieures** [Travail réalisé dans le cadre du projet de recherche roPsalt – CNCS-UEFISCDI, code PN-III-P4-ID-PCE-2020-2939]

**9.00-9.30:** Daniel NIȚĂ-DANIELESCU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), ***Metropolitan Veniamin Costachi’s Forewords – their role and importance in the age of “national renewal” and “European sentiment”***

**9.30-10.00:** Ioan-Augustin GURIȚĂ (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), ***The source(s) of one Romanian 18<sup>th</sup> century version of The history of the fall of Constantinople***

**10.00-10.30:** Discussione / Discuții

**10.30-11.00:** Nelu ZUGRAVU, ***Conclusioni***





**UNISS**  
UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI SASSARI



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO**



**UNIVERSITATEA  
„ALEXANDRU IOAN CUZA”  
din IAȘI**



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
di CATANIA**



**FACULTATEA de  
ISTORIE**




**C.S.C.C.**

**CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE**



**XIII CONVEGNO ROMENO-ITALIANO**  
**Tradizione e innovazione tra antichità classica e**  
**medioevo: forme, strumenti e modelli di comunicazione**  
**letteraria e artistica**



**AL XIII-LEA COLOCVIU ROMÂNNO-ITALIAN**  
**Tradiție și inovație între antichitatea clasică și Evul Mediu:**  
**forme, instrumente și modele de comunicare**  
**literară și artistică**

**Iași, 26-28 settembre / septembrie 2023**  
**Sala H1 (Facoltà di Storia / Facultatea de Istorie)**



**ORGANIZZATORE / ORGANIZATOR:**  
**Nelu ZUGRAVU**

**GRAFICA / GRAFICĂ: Anton GIURGIU**

## QUAND L'AMOUR CHRÉTIEN REVET LE PÉPLOS D'APHRODITE (*ANTHOLOGIA PALATINA, LIBER V*)

Simona NICOLAE\*

(ISSEE, Academia Română/Universitatea din București)

**Mots-clés :** Anthologie Palatine, épigrammes chrétiennes, hellénisme païen, éros et agape.

**Résumé :** Recueillies et transmises par une civilisation chrétienne, composées, pour la plupart, toujours à l'époque chrétienne, autour de Rome ou du Bosphore, dans des dialectes archaïques et des rythmes anciens, révélant les corps nus des hétaires et faisant l'éloge des divinités olympiennes, les épigrammes d'amour réjouissent les oreilles de ceux qui étaient baptisés dans une nouvelle foi et qui parlaient une langue considérablement différente. La dichotomie entre l'éros d'Hellade, charnel, sensuel, tumultueux, et l'amour protecteur appelé agape, réservé à l'esprit et détaché des pulsions de l'âme, s'approfondit tellement dans l'Empire romain des chrétiens que le texte cardinal de ce monde, le Nouveau Testament, bible de l'amour envers Dieu et de l'amour de Dieu, bannit l'Éros et oublie son nom. Une littérature laïque fleurit cependant dans ce monde gouverné apparemment par un amour hiératique et sans passion. C'est le fruit de certains écrivains qui ne renoncent pas à la Sainte Trinité, qui connaissent et citent les Écritures, mais se considèrent les « artisans d'un chant nouveau » et rivalisent, à partir de cette position de « néotériques » de la Rome seconde, avec les pères des vers élégiaques. Leur poésie – on cite ici celle d'Agathias Scholasticos, Paulus Silentarius, Macedonios le Consul, personnages cultivés, privilégiés de l'époque et proches de l'empereur Justinien, ainsi que d'autres inconnus ou peu connus – a été bien trop souvent analysée en tant que résultat conventionnel et anachronique de la paideia classique, en désaccord avec la vie et la culture de l'époque. On explore dans notre intervention la relation entre l'Antiquité et le Moyen Âge et l'on se demande si la poésie est, dans ce cas, un savoir à transmettre ou un véhicule archétypal des émotions de l'homme.

**Keywords:** Palatine Anthology, Christian epigrams, pagan Hellenism, eros and agape.

---

\* simona.nicolae@lls.unibuc.ro

**Abstract: *When Christian love puts on the peplos of Aphrodite (Palatine Anthology, Book V).*** Selected and transmitted by a Christian civilization, composed mostly in the Christian era, under the influence of Rome or Constantinople, using archaic dialects and ancient rhythms, revealing the nude bodies of the hetairai and praising the Olympian deities, erotic epigrams delighted the ears of those baptized in a new faith and speaking a language considerably different from that in which the poems themselves were written. The dichotomy between the eros of Hellas, carnal, sensual, tumultuous, and the protective love called agape, reserved for the spirit, and detached from the impulses of the soul, deepened so much in the Roman Empire of the Christians that the cardinal text of this world, the New Testament, bible of love for God and of God's love, banished Eros and forgot his name. However, secular literature flourished in this world seemingly governed by a hieratic and passionless love. It is the fruit of certain writers who do not renounce the Holy Trinity, who know and quote the Scriptures, but consider themselves the "craftsmen of a new song" and compete, from this position of "neoteric" writers of the Second Rome, with the fathers of elegiac verses. Their poetry - here cited that of Agathias Scholasticus, Paulus Silentarius, Macedonios the Consul, cultured figures, privileged of the time and close to Emperor Justinian, as well as others unknown or little known - has all too often been analyzed as a conventional and anachronistic result of classical paideia, in disagreement with the life and culture of the time. In our study, we explore the relationship between Antiquity and the Middle Ages and ask whether poetry is, in this case, knowledge to be transmitted or an archetypal vehicle of human emotions.

**Cuvinte-cheie:** Antologia Palatină, epigrame creștine, elenism păgân, eros și agape.

**Rezumat: *Când dragostea creștină îmbracă peplos-ul Afroditei (Antologia Palatină, Cartea a V-a).*** Selectate și transmise de o civilizație creștină, compuse, în bună măsură, într-o epocă, de asemenea, creștină, în apropierea Romei sau a Bosforului, în dialecte arhaice și ritmuri de demult, dezvăluind trupurile hetaiRELOR fără veștminte și preaslăvind divinități olimpiene, epigramele erotice au încântat auzul celorbotezați într-o nouă religie și vorbitori ai unei limbi prea puțin asemănătoare cu cea în care poemele însele au fost redactate. Dichotomia dintre erosul Eladei, carnal, senzual, tumultuos și iubirea protectoare, numită agape, dată spiritului și desprinsă de pulsiunile sufletești, s-a accentuat într-atât în Imperiul roman creștin, încât cartea de căpătâi a acestei lumi, Noul Testament, biblia iubirii de Dumnezeu și a iubirii lui Dumnezeu, înfierează erosul și îi uită numele. O literatură laică înflorește totuși în această lume guvernată, aparent, de o iubire hieratică și lipsită de patos. E rod al unor scriitori care, fără să renunțe la Sfânta Treime, cunoscând și citând Scripturile, se consideră însă „artizanii unui cântec nou” și rivalizează, asemenea neotericilor Romei secunde, cu părinții versurilor elegiace. Poezia lor - și îi amintim aici pe Agathias Scholasticus, pe Paulus Silentarius sau pe Macedonios Consulul, personaje cultivate, privilegiați ai epocii și apropiați ai împăratului Iustinian, dar și pe alții, necunoscuți sau prea puțin știuți - a fost prea adesea considerată ca fiind rezultatul convenți-

onal și anacronic al educației (paideia) clasice, în dezacord cu viața și cultura epocii lor. Ne aplecăm în acest studiu asupra relației dintre Antichitate și Evul Mediu, întrebându-ne dacă poezia este, în acest caz, o cunoaștere, un meșteșug ce trebuie transmisă sau doar un vehicul arhetipal al emoției omenești.

Découvert en 1606, par Claude Saumaise, un jeune philologue (il avait dix-neuf ans à ce moment-là) qui fouillait dans les documents de la Bibliothèque Palatiale de Heidelberg, suite aux renseignements de son maître, Jan Gruter (le bibliothécaire de Frédéric IV), le manuscrit *Codex Palatinus Graecus 23* n'a pas une datation précise jusqu'à présent. Il semble pourtant être réalisé à la fin du X<sup>e</sup> siècle. Son contenu rassemble des séquences courtes (quatre-cinq épigrammes) ou plus longues (jusqu'à cent poèmes successifs) des anthologies antérieures, regroupées en seize livres. Dans le cinquième livre, celui des poèmes amoureux, qui constitue le sujet de cette étude, les épigrammes sont puisées, dans l'ordre, dans la *Sylloge* satyrique de Diogénianos de Heracleia (deuxième siècle) et dans la *Sylloge Rufiniana* (quatrième siècle), dans la *Couronne* de Philippe (premier siècle) et dans celle de Méléagros (premier siècle aussi, mais avant Jésus-Christ) et, au bout du compte, dans le *Cycle* d'Agathias, le principal historien du règne de Justinien, poète et compilateur d'épigrammes, également<sup>1</sup>.

Si l'on considère les auteurs du cinquième livre et on suppose que l'antiquité païenne s'étend jusqu'au quatrième siècle après J. Chr., on observe que, dans l'ensemble des épigrammes d'amour – recueillies au X<sup>e</sup> siècle, près de la cour de Constantinople –, on retrouve une trentaine de poètes qui écrivent à l'époque païenne<sup>2</sup> et une dizaine

<sup>1</sup> Vide Prolog, p. 21 sqq., in *Antologia Palatină. Cartea a V-a. Poemele iubirii*, ediție critică, traducere și note de Simona Nicolae, Cristian Șimon, Margareta Sfirschi-Lăudat, Sorana-Cristina Man, București, Editura Universității din București - Bucharest University Press, 2022.

<sup>2</sup> V<sup>e</sup> siècle avant J. Chr. : Simonides – une épigramme ; IV<sup>e</sup> siècle : Callieter – 2, Callimachos - 3, Platon - 3, Nossis - 1 ; III<sup>e</sup> siècle : Alcaios - 1, Asclépiades - 21, Dioscorides - 7, Hedyos - 2, Léonidas - 2, Poseidippos - 8 ; II<sup>e</sup> siècle : Archias - 3 ; I<sup>er</sup> siècle : Antipatros - 4, Méléagros - 50, Statillius - 1, Diodoros - 1, Philodémos - 17, Polémon - 1, Onestos - 1, Parménion - 2 ; I<sup>er</sup> siècle après J. Chr. : Antiphilos - 2, Argentarius - 13, Automédon - 1, Lollius Bassus - 1, Crinagoras - 2, Gétulicus - 1, Callus - 1, Lucillius - 1, Nicarchos - 3 ; II<sup>e</sup> siècle : Dionysios - 1 ; II<sup>e</sup> siècle : Rufinus - 40 poèmes.

qui appartiennent à l'ère chrétienne<sup>3</sup>. En d'autres termes, en comptant les épigrammes, deux tiers sont païennes, tandis qu'un tiers de celles-ci sont chrétiennes<sup>4</sup>. Si l'univers érotique des poèmes premièrement mentionnés est légitime, car ils dévoilent l'amour vécu dans le monde qui les a engendrés, les épigrammes du dernier tiers ont une logique différente et des questions légitimes se posent à leur sujet : quel est leur public, comment ont-elles été reçues à l'époque, quel est le monde qui leur a données naissance, comment peut-on interpréter l'abîme qu'elles relèvent entre l'*ἔπος* antique, glorifié dans les vers, et l'*ἀγάπη* que leurs auteurs auraient dû vivre ?

Recueillies et transmises par une civilisation chrétienne, composées pourtant à l'époque païenne tout autant qu'à l'époque chrétienne, autour de Rome ou du Bosphore, dans des dialectes archaïques et des rythmes anciens, révélant les corps nus des hétaires et faisant l'éloge des divinités olympiennes, les épigrammes d'amour réjouissent les oreilles de ceux qui étaient baptisés dans une nouvelle foi et qui parlaient une langue considérablement différente. La dichotomie entre l'*ἔπος* d'Hellade, charnel, sensuel, tumultueux, et l'amour protecteur appelé *ἀγάπη* – la *caritas* latine –, réservé à l'esprit et détaché des pulsions de l'âme, s'approfondit tellement dans l'Empire romain des chrétiens en Orient et en Occident, que le texte cardinal de ce monde, le *Nouveau Testament*, bible de l'amour envers Dieu et de l'amour de Dieu, bannit l'Éros et oublie son nom. On rappelle qu'aucune occurrence du mot *ἔπος* ne se retrouve dans le *Nouveau Testament*.

Il est encore bien connu que le règne de Justinien a consacré la religion de la croix et que, par son *Code*, l'empereur a interdit les cérémonies religieuses païennes sous peine de mort, qu'il a fermé les portes de l'école néoplatonicienne d'Athènes et a jeté les non-chrétiens dans les prisons, pendant les persécutions qui se succédèrent au cours des années 545-546. C'est lui aussi qui a aboli les pratiques païennes, qui a condamné dans les *Nouellae* la pédérastie et les plaisirs charnels

---

<sup>3</sup> IV<sup>e</sup> siècle : Palladas - 3, Claudianus - 1, Agathias - 23, Ératosthène - 2, Irenaeus - 3, Iulianus - 1, Leontios - 1, Macedonios de Thessalonique - 14, Paulus Silentiarius - 39, Cométas - 1 et Cephalas - 1.

<sup>4</sup> En tout, 197 épigrammes sont composées avant le quatrième siècle et 89 sont écrites après. Toutes les autres, jusqu'à 310, sont des épigrammes anonymes, qu'on ne peut pas situer dans une époque précise.

indécents, qui a imposé des normes qui enfermaient la sexualité au sein de la famille et exigeait la chasteté des jeunes filles.

Même avant, mais surtout après le règne de Justinien, la morale chrétienne a confiné l'amour à l'intimité du foyer conjugal et a étouffé les corps – acteurs de l'amour charnel – sous des vêtements de plus en plus somptueux. Dans ce monde, gouverné apparemment par l'*agape* chrétienne, immaculée et pudique, par l'amour hiératique des corps mortifiés, qui sublimaient leurs passions pour ressentir les passions du Christ, sous les yeux des empereurs, vigilants et, d'après les apparences, de « haute moralité », des poètes et des auteurs d'anthologies, comme Agathias et, après lui, Cephalas, publièrent leurs couronnes, pour y montrer soit un pastiche de la littérature alexandrine, soit les désirs coupables de l'élite de Constantinople : les prostituées et les danseuses, les courses de chars dans l'hippodrome et le luxe, les bains publics romains et les cortèges bacchiques.

L'image presque archétypale crayonnée dans ces poèmes, qui appartiennent à l'époque déjà byzantine, se retrouve dans une épigramme composée par Paulus Silentiarius, écrivain proche de la cour impériale de Justinien, né dans une famille aisée et ami d'Agathias :

### (V.259) Παῦλος Σιλεντιάριος<sup>5</sup>

Ὅμματά σευ βαρύθουσι, πόθου πνείοντα, Χαρικλοῖ,  
 οἷά περ ἐκ λέκτρων ἄρτι διεγρομένης·  
 ἔσκυλται δὲ κόμη, ῥοδέης δ' ἀμάρυγμα παρειῆς  
 ὄχρος ἔχει λευκός, καὶ δέμας ἐκλέλυται.  
 κεῖ μὲν παννυχίῃσιν ὀμιλήσασα παλαιίστραις  
 ταῦτα φέρεις, ὄλβου παντὸς ὑπερπέταται  
 ὅς σε περιπλέγδην ἔχε πήχεσιν· εἰ δέ σε τήκει  
 θερμὸς ἔρωσ, εἷς εἰς ἐμὲ τηκομένη.

### Paulus Silentiarius

*Ochii-ți sunt grei, Charicló, și aburi de-amor ies dintr-înșii,  
 somnul abia l-ai gonit, patul te cheamă-napoi,  
 părul îți e răvășit, scânteierea obrazului rumen*

<sup>5</sup> Pour illustrer mes opinions, j'utilise la version du texte grec et la traduction roumaine en distique élégiaque publiée dans le volume que j'ai coordonné (*vide supra*, n. 1). L'édition et la version françaises du Livre V de l'*Anthologie palatine* ont été signées par Pierre Waltz (*Anthologie grecque*, tome XI, livre XII, *La Muse garçonnière de Straton de Sardes*, texte établi et traduit par Robert Aubreton, Félix Buffière, Jean Irigoin, Paris, Les Belles Lettres, 1994).

*palidă-i, focul s-a stins, trupul îți e istovit.  
 Noaptea întreagă iubirii te-ai dat în palestre, iar astăzi  
 toate le porți pe-al tău chip. Cine în brațe te-a strâns  
 zboară în ceruri, ferice. Dar focul iubirii ce-aprinse  
 sufletul tău, pentru-al meu să dogorească-aș fi vrut.*

Une symbiose entre les temps mythiques, l'ère classique de la grécité et le présent subjectif et intime du poète est suggérée d'une manière subtile, en transgressant les limites temporelles par des allusions spécifiques. Ainsi, une hétéaire fictive, Chariclo, dont le nom évoque celui de la nymphe dévouée à Athéna<sup>6</sup>, chantée par Pindar, rappelle le mythe, de même que la source de l'inspiration du poète ; la palestre, gymnase où, pendant la journée, on pratiquait, dévêtu, les exercices et les combats et, pendant la nuit, on s'entraîne dans les « combats » de l'amour, remémore le temps idéalisé d'Athènes classique ; un geste aimant, la douce étreinte, renvoie vers l'éternel de l'amour et, enfin, le feu qui allume l'âme propre du poète met au premier plan le présent frustrant, dont l'éros est absent. Ainsi, le passé, le présent, le futur sempiternel se mêlent dans des vers qui transgressent non seulement les limites de la morale, mais aussi celles des croyances et des dogmes.

Ce modèle est multiplié trois cents fois dans les pages du cinquième livre de l'*Anthologie*, étant la preuve évocatrice d'une littérature laïque qui fleurit, tout près de la cour impériale, dans ce monde religieux, conventuel. C'est le fruit de certains écrivains qui ne renoncent pas à la Sainte Trinité, qui connaissent et citent les *Écritures*, mais se considèrent les « artisans d'un chant nouveau » et rivalisent, à partir de cette position de « néotériques » de la Rome seconde, avec les pères des vers élégiaques. Leur poésie – on cite ici celle d'Agathias Scholasticos, Paulus Silentarius, Macedonios le Consul, personnages cultivés, privilégiés de l'époque et proches de l'empereur Justinien, ainsi que d'autres inconnus ou peu connus – a été bien trop souvent analysée en tant que résultat à part, conventionnel et anachronique, de la *paideia* classique, c'est-à-dire, païenne, en désaccord avec la vie et la culture chrétiennes de l'époque.

---

<sup>6</sup> Chariclo était la femme du Centaure Chiron et la mère du prophète Tirésias, qui, en suppliant la déesse de lui redonner la vue, a obtenu pour son fils seulement le don de la prophétie.

Pour saisir l'implication, le rôle joué par les épigrammes amoureuses et par leurs auteurs dans un monde chrétien, il faut sonder tout d'abord les éléments de l'univers païen évoqué par l'éros palatin.

### ***L'hétaïre (ἑταίρα)***

Femme libre, rêvée, idéalisée, adorée, l'hétaïre, qui n'est jamais nommée *πόρνη* ou *παλλακή* (c'est-à-dire « prostituée » ou « concubine »), gouverne le monde interdit de l'amour en tant que maîtresse absolue. Souvent fictives et portant des noms qui font ressortir leur personnalité ou seulement un trait souligné par le poète, les courtisanes font la preuve de leur féminité et de leur talent érotique. Elles dansent, elles chantent, elles jouent des instruments antiques, elles caressent en dévoilant leur nudité. Le comportement des amoureux, ainsi que celui des courtisanes ne s'inscrivent pas dans les canons de l'église, mais suit le schéma antique à l'abri duquel un érotisme débordant laisse s'apercevoir l'humanité tout entière.

Pour construire ce refuge dans un imaginaire d'antan, les hétaires sont revêtues des accessoires mythiques : la tunique de Phoibes, la ceinture d'Aphrodite, la couronne de la déesse Rhéa, ou la venimeuse couronne de Glauque. Tous ces éléments, accessoires de scène, toujours présents, traduisent l'impuissance à exprimer le lyrisme pur et simple, issu de l'âme qui trahit son amour, son histoire, ses sentiments et ils témoignent de la dichotomie entre le verbe poétique et l'émotion vécue. Le christianisme de l'époque fait que le plus intime des genres littéraires, le genre lyrique, soit affaibli sous le poids de la tradition et de la nature éventuellement mythique des histoires racontées.

Parfois, les hétaires sont des personnages réels, attestés historiquement, comme Nannion, Boidion, Chrýsilla, Niko. Dans cette hypos-tase, elles traversent les ans, les siècles et deviennent, par cette omniprésence, un symbole de l'amour éternel. Il n'y a aucun poème dans le Livre V de l'*Anthologie* qui porte les marques évidentes d'un présent vécu. Une interface s'insinue entre la vie et l'œuvre et, ainsi, la voix du poète est altérée par les dièses et les bémols de l'expression classique.

Souvent, le spectacle mis en scène cache des significations inattendues et l'apparence d'innocence dissimule des jeux érotiques indécents : le *κόνδαξ*, un jeu semblable à celui de « darts », symbolise



l'amour charnel (V.61), la pêche est synonyme au flirt (V.67), les concours équestres sont des métaphores pour les *figurae Veneris* :

### (V. 203) Ἀσκληπιάδης ὁ Σάμιος

*εἰς Λυσιδίην*

*Λυσιδίκη σοί, Κύπρι, τὸν ἵππαστήρα μύωπα,  
 χρύσειον εὐκνήμιον κέντρον ἔθηκε ποδός,  
 ᾧ πολὺν ὕπτιον ἵππον ἐγύμνασεν· οὐδέ ποτ' αὐτῆς  
 μηρὸς ἐφοινίχθη κοῦφα τινασσομένης·  
 ἦν γὰρ ἀκέντητος τελεοδρόμος· οὐνεκεν ὄπλον  
 σοὶ κατὰ μεσσοπόλης χρύσειον ἐκρέμασεν.*

### Asclepiádes din Samos

*Hetairei Lysidice*

*Pintenul ei călăresc, acel șpor aurit, Lysidice,  
 fata cu mândru călcâi, jertfă Cypridei l-a dat.  
 Căți cai trândăvi n-a stârnit cu acești! Și oricât sălta ea,  
 coapsele nu îi roșeau. Iată ce lîn se mișca!  
 Fără de pînten sfârși acum cursa, de-aceea, la poarta  
 templului, sus, agăță arma-i de aur scîpînd.*

### Le jeu

Les jeux érotiques sont un élément préféré par les poètes de l'*Anthologie*. Ils se jouent à deux, dans l'intimité du couple, comme dans les vers de Méléagros, V.165 :

*εἴ τις ὑπὸ χλαίνῃ βεβλημένος Ἥλιοδώρας  
 θάλπεται, ὑπνοπάτη χροτὶ χλαινόμενος ;*

*dacă sub vălul Heliodórei adastă vreunul  
 și se-ncălzește de-a ei piele ce somnu-i goni,*

ou ils présupposent un public nombreux et enthousiaste. On joue le jeu des dames (πασσεία), on organise des concours de beauté des corps dénudés devant le public, on accorde des couronnes des rameaux et feuilles de céleri comme pour les Jeux isthmiques, car on croyait que cette plante a le pouvoir de ressusciter les morts, pouvoir qui devient dans ce contexte aphrodisiaque, on lit l'avenir avec les pétales des pavots, comme on le fait aujourd'hui avec les marguerites, et l'on met l'amour à l'épreuve avec le son des dernières gouttes de vin

coulant du calice (jeu qui s'appelle κότταβος), on joue avec l'âme comme avec un ballon (une image gracieuse décrit par Méléagros V. 214 :

*Σφαιριστὰν τὸν Ἔρωτα τρέφω· σοὶ δ', Ἡλιοδόρα,  
βάλλει τὰν ἐν ἐμοὶ παλλομέναν κραδίαν ;*

*Jocul cu mingea-l învăț eu pe Eros, dar el își aruncă,  
Heliodóra, a mea inimă încă zvâcnind,*

et on joue l'amour dans la palestine, tous nus, comme le faisaient autrefois les gymnastes.

La fonction du jeu n'est pas différente de celle que remplissent les accessoires mythiques : il transfère la réalité sur le terrain du possible, du contingent et cache l'identité de l'acteur sous le masque d'un personnage. Travesti comme ça, l'auteur qui vit l'amour, devient une des *dramatis personae* du spectacle de la vie.

### ***Le banquet***

En tant que scène d'affirmation d'un statut social, le banquet dessine un tableau, sans âge, à double face : d'un côté, le monde aristocratique, racé, chic, mais pervers et lascif, de l'autre, une « élite » inculte, mais fortunée, qui copie les habitudes de l'aristocratie intellectuelle. La religion ne prend pas place au banquet.

Un poème charmant imagine une scène amusante déroulée au beau milieu d'un *symposion*, dans un *triclinium*, entre trois personnages – un vrai triangle amoureux :

### **(V.269) Ἀγαθίας Σχολαστικός**

*Δισσῶν θηλυτέρων μοῦνός ποτε μέσσος ἐκείμην,  
τῆς μὲν ἐφιμεύρων, τῇ δὲ χαριζόμενος.  
εἶλκε δέ μ' ἡ φιλέουσα· πάλιν δ' ἐγώ, οἷά τε τις φῶρ,  
χεῖλεϊ φειδομένῳ τὴν ἐτέρην ἐφίλουν,  
ζῆλον ὑποκλέπτων τῆς γείτονος, ἧς τὸν ἔλεγχον  
καὶ τὰς λυσιπόθους ἔτρεμον ἀγγελίας.  
ὀχθήσας δ' ἄρ' ἔειπον· ἐμοὶ τάχα καὶ τὸ φιλεῖσθαι  
ὡς τὸ φιλεῖν χαλεπὸν, δισσὰ κολαζόμενῳ.*

### **Agathías Scholasticos**

*Singur cândva mă aflam, așezat între două iubite:  
mult după una tânjeam, cealaltă doar mă-ncânta.*

*Prima, iubirea vădind, mai aproape de dansa mă trase,  
eu dar rivala-ntr-ascuns am sărutat-o sfios.  
Am înșelat ca un hoț dorul ei și mi-e teamă  
de o ocară sau, vai, de despărțirea pe veci.  
Cât e de greu, am rostit supărat, și ce mare e chinul,  
când mă căznesc îndoit să fiu iubit, să iubesc!*

D'autres poèmes crayonnent l'atmosphère du banquet des philosophes ou des agapes littéraires, artistiques, comme celui-ci qui met en scène un *symposion* stoïque :

### (V.134) Ποσειδίππος

*εἰς λάγνον οἴνηράν*  
Κεκροπί, ράϊνε, λάγνε, πολύδροσον ἰκμάδα Βάκχου,  
ράϊνε· δροσιζέσθω συμβολικὴ πρόποσις.  
σιγάσθω Ζήνων, ὁ σοφὸς κύκνος, ἃ τε Κλεάνθους  
Μοῦσα· μέλοι δ' ἡμῖν ὁ γλυκύπικρος Ἔρως.

### Poseídippos

*Urciorului de vin*  
*Picuri din roua mustoasă-a lui Bacchos, urciorule attic,*  
*varsă și-al nostru ospăț s-aibă zeiescul botez!*  
*Mută fii, lebădă Zenon! Cleánthes, adoarme-a ta Muză!*  
*Eros, cel dulce-amărui, el doar ne steie în gând!*

Il y a aussi le banquet des gens ordinaires et grossiers, opulents et avarés :

### (V.183) Ποσειδίππος

*καὶ αὐτὸ κόμον καὶ καπηλίας μεστὸν*  
Τέσσαρες οἱ πίνοντες· ἐρωμένη ἔρχεθ' ἐκάστω·  
ὀκτὸ γινομένοις Χῖον ἐν οὐχ ἰκανόν.  
παιδάριον, βαδίσας πρὸς Ἀρίστιον, εἶπε τὸ πρῶτον  
ἡμιδεῆς πέμψαι· χοῦς γὰρ ἄπεισι δύο  
ἀσφαλέως, οἶμαι δ' ὅτι καὶ πλέον. ἀλλὰ τρόχαζε·  
ᾧρας γὰρ πέμπτης πάντες ἀθροίζόμεθα.

### Posseídipos

*Alt poem despre târguieli și pregătire a banchetului*  
*Patru venim la banchet și avem fiecare-o iubită,*  
*iar pentru opt nu-i destul vasul de Chios cu vin.*  
*Du-te, băiete, și zi-i lui Arístion să ne trimită*  
*înc-o jumate și cred, pentru-nceput, că-i de-ajuns.*  
*Fî-vor astfel două pinte, ba poate mai mult. Haide, du-te!*

*Chiar înainte de prânz, oaspeții toți vor veni.*

Occasion pour les rencontres des amis ou des amoureux, pour les discussions philosophiques ou politiques, accompagnées de vin, de musique et de danse, le banquet, frivole et mondain, mais symbolique et incontournable dans la vie des Grecs anciens, est, lui aussi, comme par ailleurs l'amour, chassé de la vie du bon chrétien et remplacé par les rituels qui culminent avec la Cène, le dernier austère, solennel, dramatique « banquet » de Jésus et de ses disciples, perpétué dans liturgie jusqu'à la fin des temps.

### ***Les divinités païennes***

Enfin, la panoplie des divinités antiques accompagne les amoureux. C'est, bien sûr, le signe que Dieu n'est pas présent ou qu'il ferme ses yeux devant les jeunes ou les moins jeunes qui s'adonnent aux plaisirs charnels.

#### **(V.286) Παῦλος Σιλεντιάριος**

Φράζεό μοι, Κλεόφαντις, ὅση χάρις, ὅπποτε δοιοῦς  
 λάβρον ἐπαγίζων ἴσος Ἔρωσ κλονέει.  
 ποῖος ἄρης ἢ τάρβος ἀπειρίτον ἠὲ τίς αἰδῶς  
 τοῦσδε διακρίνει πλέγματα βαλλομένουσ;  
 εἴ μοι μελέεσσι τὰ Λήμιος ἤρμοσεν ἄκμων  
 δεσμὰ καὶ Ἡφαίστου πᾶσα δολορῥαφίη·  
 μοῦνον ἐγώ, χαρίεσσα, τεδὸν δέμας ἀγκὰς ἐλίξας  
 θελγοίμην ἐπὶ σοῖς ἄνεσι βουλόμενοσ·  
 δὴ τότε καὶ ξεῖνός με καὶ ἐνδάπιος καὶ ὀδίτης,  
 πότνα, καὶ ἀρητήρ, χὴ παράκοιτις ἴδοι.

#### **Paulus Silentiarius**

*Fără de seamă e darul, Cleóphantis, când, dimpreună,  
 Eros pe îndrăgostiți îi năpustește-n tumult.  
 Ce fel de luptă, ce spaimă grozavă, ce sfântă rușine  
 pot să-i despartă pe cei care în brațe se strâng?  
 Mâinile-n lanțuri să-mi pui, ce-s în Lemnos călitate, în forjă,  
 chiar de-al lui Héphaistos sârg și de al lui vicleșug,  
 și-mbrățișând trupul tău doar cu brațele mele, iubito,  
 eu, fermecat și sedus, coapsele tale poftesc.  
 Iar de mă vede oricine, străin, ori drumeț, ori de-al nostru,  
 preot, stăpână de-ar fi, soață chiar, nu-mi va păsa.*

Une sacralité touche néanmoins les corps et les âmes. Zeus, Aphrodite, Éros, Sélène, Bacchos sont invoqués par les amoureux. Et, si cette « sacralité païenne » ne prouve rien concernant la croyance de celui qui l'invoque, car l'impiété aurait abouti à l'emprisonnement ou même à la mort, elle reste, cependant, une preuve de l'éducation classique de l'auteur, signe de sa position dans la hiérarchie sociale et économique de l'époque. Afficher sa *paideia*, en faisant appel à la sagesse et à la culture de l'antiquité, signifiait aussi demander son appartenance à un cercle d'intellectuels qui partageaient les mêmes idées et valeurs.

Si on se contente de lire ces poèmes en les faisant passer par le seul filtre de la tradition transmise d'une époque révolue, *l'Anthologie* avec ses épigrammes païennes de l'ère chrétienne apparaît comme un étrange produit culturel : une collection de poésies frivoles qui ne peuvent pas s'accommoder du rigorisme de la politique menée par les empereurs chrétiens ou de l'ascèse imposée par la morale religieuse, tout en étant, paradoxalement, un instrument raffiné dénotant l'ambition d'être reconnu au sein d'une classe sociale : celle de l'élite des hommes instruits.

À la lumière de l'histoire récente des pays qui ont vécu les années de la censure, étant donné aussi le comportement des byzantins, les maîtres absolus de l'*oikonomia*, du compromis, de l'expédient, de l'accord entre ce qu'il faut et ce qui est, l'interprétation manichéenne des épigrammes ou des leurs auteurs, en termes comme païen/chrétien, admis/interdit, n'est pas tout à fait relevante. Genre archaïque, pratiqué par des chrétiens comme Paulus Silentarius, Agathias, Macedonios le Consul, tout aussi que par de non-chrétiens, l'épigramme érotique ne doit pas être considérée une narration de la réalité vécue, ni une description objective des sentiments et expériences. Elle est l'expression archétypale des émotions de l'homme, dans un monde qui réprime la sexualité et qui revêt le corps, en cachant la forme, pour dévoiler l'esprit. L'amour interdit reste, dans ces conditions, à l'époque et à la cour de Justinien, de ses prédécesseurs et de ses successeurs, un secret de Polichinelle, avant la lettre. Il revêt le péplos d'Aphrodite pour pouvoir s'incarner dans la parole, en tant qu'expression élevée, pudique, justifiée et légitime.

Mais au milieu de ce banquet de délices mondains, le christianisme ascétique demeure omniprésent dans la pensée des premiers siècles byzantins. On en veut pour preuve une épigramme d'Agathias,

le poète de l'amour, qui figure parmi les poèmes du premier livre de l'*Anthologie*.

(I.34) ἄσκοπον ἀγγελίαρχον, ἀσώματον εἶδεῖ μορφῆς,  
 ἃ μέγα τολμήεις κηρὸς ἀπεπλάσατο·  
 ἔμπης οὐκ ἀχάριστον, ἐπεὶ βροτὸς εἰκόνα λεύσσω  
 θυμὸν ἀπιθύνει κρέσσοι φαντασίη·  
 οὐκέτι δ' ἄλλοπρόσαλλον ἔχει σέβας, ἀλλ' ἐν ἑαυτῷ  
 τὸν τύπον ἐγγράφας ὡς παρεόντα τρέμει·  
 ὄμματα δ' ὀτρύνουσι βαθὺν νόον οἶδε δὲ τέχνη  
 χρώμασι πορθμεῦσαι τὴν φρενὸς ἱκεσίην.

*Câtă-ndrăzneală în ceară să-l plăsmui pe Îngerul Mare,  
 cel niciodată văzut, cel fără trup de-nceput!  
 Nu-i dar eres când un om muritor ce privește icoana  
 chip, mai înalt și, mai bun vede în sufletul lui,  
 căci nu-i slăbește credința: pecetea înscrisă într-însul  
 îi dă fiori ca și cum îngerul chiar s-a ivit.  
 Ochii deșteaptă-n adânc a ta minte, iar arta, ia seama,  
 ruga din cugetul tău o izvodește-n culori.*

En paraphrasant, la profession de foi prononcée par Agathias traduit aussi bien l'amour sublimé que l'amour charnel :

*Ochii deșteaptă-n adânc a ta minte, iar arta, ia seama,  
**dorul** din cugetul tău îl izvodește-n culori.*

Dans une tonalité chrétienne majeure ou hellénique mineure, les vers d'Agathias sont les pages du même livre de l'amour. Les Grecs de l'empire l'éprouvent en tant qu'"*Ερος*, dans une sorte de *κάτω βασιλεία*, peuplée des symboles du monde de leurs ancêtres et s'imaginent ce sentiment, se préparent pour le ressentir et ils espèrent l'expérimenter, en tant qu'"*ἀγάπη*, dans une *ἄνω βασιλεία*, où ils arriveront une fois, tout proche de Dieu.

L'amour charnel est dans ces mondes comme les neiges d'antan. Il est vécu pleinement dans un espace qui n'est pas tout à fait réel, et qui n'est pas tout à fait imaginaire non plus, projeté en tant que tel sur les âmes des Grecs païens d'autrefois. Il rend possible la relation entre l'homme et la femme, entre le passé et le présent, entre le paganisme et la chrétienté, entre la loi et sa violation, entre la contrainte et la liberté, entre les Cieux et la Terre. Et les épigrammes palatines

traduisent cet univers d'une manière absolue, sans aucun reste, sous le péplos d'Aphrodite.





Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Bd. Carol I, Nr. 11, 700506, Iași, România  
Tel.: 040/0232/201634, Fax: 040/0232/201156



ISSN: 1842-3043  
e-ISSN: 2393-2961